

Н. П. Грицкевич, Д. А. Зотова (МГЛУ, Минск, Беларусь)

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Ф. ГРЕГОРИ «THE OTHER QUEEN» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Реалии играют значимую роль в каждой культуре, им отводится особое место в языке. Речь идет о взаимном влиянии, которое язык и культура оказывают друг на друга. Каждой культуре присущи свои исторические, географические, социальные, политические, экономические особенности, которые делают ее непохожей на другие, все они находят отражение в языке

Понятию *реалия* соответствует множество определений, которые на основе своих исследований предложили представители таких наук, как лингвистика и переводоведение. Существует два основных подхода к его

определению: страноведческий и переводческий. Согласно первому подходу, реалии – это особенности той или иной культуры, отраженные в ее языке. Реалии представляют собой лексические единицы, называющие уникальные предметы и явления, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и чуждые другому народу; таким образом, они являются вербальным выражением специфических черт национальных культур. Представители переводческого подхода говорят о том, что реалиями называются непосредственно слова, которые обозначают национально-культурные особенности и требуют особого подхода при переводе.

В нашем исследовании мы руководствовались переводческим подходом, согласно которому реалии не имеют точных соответствий в другом языке. Сравнивая разные языки, отметим, что некоторые их элементы не совпадают и что не ко всем словам одного языка можно подобрать соответствующие эквиваленты в другом языке. Был проанализирован роман «The Other Queen» [1] и его перевод «Другая Королева» [2] на русский язык. Этот исторический роман выбран не случайно. Его автором является современная британская писательница Ф. Грегори, произведения которой завоевали мировую известность, некоторые из них были экранизированы. В своих романах Ф. Грегори воссоздает историческую действительность с помощью ярких образов, подробных описаний и интересных деталей. Ее главным инструментом передачи исторической достоверности являются реалии, позволяющие читателю совершить увлекательнейшее путешествие во времени. В одном из интервью Филиппа Грегори сказала о том, что «когда речь идет об исторической прозе, важно отключать собственные чувства и пристрастия. Важно научиться воспринимать исторические реалии объективно. Нужно писать, вживаясь в эпоху» [3]. В романе «The Other Queen» описываются события, происходящие в Англии и Шотландии, связанные с эпохой правления английской королевы Елизаветы Тюдор в XVI веке.

Проблема, с которой сталкиваются при переводе текста, содержащего большое количество исторических реалий, заключается в выборе их подходящей классификации. Это необходимо для точной передачи реалии, кроме того это помогает оценить значимость той или иной реалии в культурном пространстве, в котором она зародилась, и выбрать адекватный способ ее перевода. Переводчик вправе обращаться к той или иной классификации в зависимости от текста, с которым ему предстоит работать. В некоторых случаях представляется уместным и целесообразным предложить свою классификацию.

Проанализировав исторический роман «The Other Queen», мы разработали следующую классификацию реалий, которая основана на предметно-языковом принципе.

Первая группа включает в себя **географические реалии**, она довольно обширная, что объясняется тем, что действие в историческом романе происходит одновременно сразу в нескольких местах. География описываемых

событий расширяется также за счет большого количества действующих лиц и центральных персонажей. Например, в тексте встречаем *Chatsworth House* – ‘Чатсуорт-хауз’, *Hampton Court* – ‘Хэмптон Корт’, *Bolton Castle* – ‘Болтон Касл’, *Fotheringhay Castle* – ‘замок Фотерингей’.

Вторая группа включает **реалии, обозначающие должности и титулы**: *earl* – ‘граф’, *lady-in-waiting* – ‘фрейлина’, *courtier* – ‘придворный’, *page* – ‘паж’.

Третья группа – **реалии, которые обозначают денежные единицы**: *shilling* – ‘шиллинг’, *pence* – ‘пенс’, *mark* – ‘марка’.

В отдельную группу – четвертую – мы выделили **реалии, которые связаны с административно-территориальным устройством**: *county* – ‘графство’, *shire* – ‘графство’.

Пятую группу составляют **военные реалии**, например, *guards* – ‘войска, охраняющие королевский двор’, *Black Watch* – ‘Блэк Уотч’ – ‘пехотный батальон Королевского полка Шотландии’, *The Royal Highland Regiment* – ‘Королевский полк Шотландии’, *cuirass* – ‘кираса’.

Шестая группа включает в себя **реалии, обозначающие жилище и имущество**: *court* – ‘королевский двор’, *estate* – ‘поместье, владение’, *yard* – ‘двор’.

В седьмую группу мы отнесли **этнографические реалии**, принадлежащие быту и культуре народа: *a Salome dancing on one's terrace* – ‘танец Саломеи, танец семи вуалей’, *Tudor temper* – ‘характер Тюдоров’, *jerkin* – ‘джеркин’.

Реалии, которые были описаны Ф. Грегори, используются в этом историческом романе для создания образности и передачи тонкостей устройства Англии и Шотландии того периода. Они выполняют четыре основные функции: функцию маркеров, функцию воссоздания национального колорита, символную функцию и функцию эстетизации бытовой детали.

Перевод реалий представляет определенные сложности из-за того, что, задача заключается не только в выборе верной трансформации и адекватной передачи значения реалии на язык реципиента, переводчик также ответствен за верное понимание и восприятие информации, которую содержит в себе та или иная реалия исходного языка. Переводческие трансформации являются «разнообразными межъязыковыми преобразованиями, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [4, с. 190].

Отметим, что роман «The Other Queen» не «перегружен» реалиями. Ф. Грегори вводит в текст достаточное количество исторических реалий, однако рядом с ними, как правило, стоят либо описывающие их прилагательные, помогающие восприятию того или иного слова или понятия, либо существительные, помогающие выстроить ассоциативный ряд.

Анализ показал, что для передачи исторических реалий с английского на русский язык переводчик Е. Б. Ракитина выбрала следующие способы их перевода: транскрипцию, транслитерацию, калькирование, описательный перевод и перевод с помощью функционального аналога.

Большое количество исторических реалий романа было переведено с помощью **транскрипции**, или передача звуковой оболочки слова, среди них: *Chatsworth House* – ‘Чатсуорт-хауз’, *Hampton Court* – ‘Хэмптон Корт’, *Fotheringhay Castle* – ‘замок Фотерингей’, *inn* – ‘инн’, *gentleman* – ‘джентельмен’, *speaker* – ‘спикер’, *cuirass* – ‘кираса’.

Большинство реалий, при переводе которых переводчик использовала транскрипцию, – географические. Причина заключается в том, что при их переводе передача звуковой оболочки слова помогает русскоязычным читателям легче воспринять английские названия той или иной местности.

С помощью **транслитерации** в тексте были переведены такие реалии, как: *jerkin* – ‘джеркин’, *pence* – ‘пенс’, *shilling* – ‘шиллинг’, *yard* – ‘ярд’, *mark* – ‘марка’, *page* – ‘паж’.

Подчеркнем, что транслитерация применяется переводчиком в том случае, когда необходимо соблюдать лексическую краткость обозначения. Также при ее использовании переводчик избегает неверной интерпретации понятия реципиентом. Однако стоит обращать внимание на фоновые знания читателя: при транслитерации содержание понятия не раскрывается полностью. Поэтому в тексте перевода романа не встретились сложные понятия, переведенные этим способом.

В тексте нам встретились следующие слова и словосочетания, смысл которых переводчик передал при помощи **калькирования**: *Tudor temper* – ‘характер Тюдоров’, *a Salome dancing on one's terrace* – ‘Саломея танцует на террасе’, *courtier* – ‘придворный’, *ceruse* – ‘свинцовые белила’, *wedding gown* – ‘свадебный наряд’, *perfumes* – ‘парфюмы’, *earl* – ‘граф’. Переводчики обычно прибегают к такому способу перевода в том случае, когда смысл понятия заключается непосредственно в комбинаторном составе слова, когда его адекватный перевод подразумевает передачу этого комбинаторного состава.

С помощью **описательного перевода** были переданы следующие реалии: *ermine* – ‘мантия из горноста, служащая символом достоинства пэров’; *guards* – ‘войска, охраняющие королевский двор’; *organza* – ‘жесткая ткань’, *sally port* – ‘проход, используемый войсками для совершения вылазки или внезапного перехода в наступление’, *The Royal Highland Regiment* – ‘Королевский полк Шотландии’, *Black Watch* – ‘пехотный батальон Королевского полка Шотландии’. К описательному способу перевода прибегают в случае, когда предмет, понятие или явление, описываемые с помощью реалии, отсутствуют в языке реципиента, либо могут быть им неверно истолкованы.

В нескольких случаях был использован **функциональный аналог**, например: *lady-in-waiting* – ‘фрейлина’, *to have the ear of the Queen of England* – ‘заполучить расположение английской королевы’, *to be in earshot* – ‘находиться в зоне слышимости’, *golden cloth* – ‘роскошная ткань’, *church porch* – ‘церквушка’.

Проблемы, возникающие при переводе с одного языка на другой, по сей день не теряют своей актуальности и остроты для практики и теории перевода.

Первой, и, пожалуй, наиболее трудноразрешимой проблемой при переводе реалии является отсутствие лексического эквивалента в языке реципиента. Это связано с тем, что названия некоторых предметов, понятий, явлений, которые нашли свое отражение в одном языке, отсутствуют в другом. Однако А. В. Федоров в своих работах отмечает, что «нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык хотя бы описательно, т.е. распространенным сочетанием слов данного языка» [5, с. 18]. Для этого переводчику предстоит проанализировать реалию, выявить ее роль и значимость в исходном языке, а затем выбрать наиболее подходящий способ перевода. Например, в романе «The Other Queen» мы встречаем реалию *ermine*. Подобрать эквивалент данному понятию в русском языке представляется невозможным, т.к. *ermine* – это ‘мантия из горноста, символ достоинства пэров Англии, символ неподкупности судей’. Если ее передать с помощью словосочетания ‘мантия из горноста’, то смысл будет понятен только тем, кто уже сталкивался с ним прежде, либо хорошо знаком с историей Англии и смогли понять замысел автора с помощью контекста. Переводчик использовал описательный перевод: ‘мантия из горноста, служащая символом достоинства пэров’, передав не только национальный колорит реалии, но и смысл ее включения автором в тексте произведения.

Вторая проблема, которая стоит перед переводчиком, заключается в создании аналогичного произведения, такого как текст оригинала, способного оказывать на читателя то же художественно-эстетическое воздействие. Это обусловлено тем, что перевод считается одной из форм существования литературного произведения благодаря тому, что для каждого читателя он является оригиналом. К примеру, автор вводит в текст реалию *ceruse*. Переводчик решает прибегнуть к калькированию и перевести ее следующим образом: ‘свинцовые белила’. Стоит отметить, в разные времена и в различных странах для свинцовых карбонатных белил существовали свои названия: Церусса, Шифервейс, Гамбургские, Английские, Клагенфуртские и др. Однако переводчик не прибегает к описательному переводу и не использует название «Английские белила». Это объясняется тем, что читатель может не знать о существовании таких белил в Англии в XVI веке в силу своей принадлежности другой лингвокультурной общности. Словосочетание *свинцовые белила* несет в себе больше информации для реципиента нежели его аналог.

Наконец, еще одной сложностью, с которой неизбежно сталкиваются переводчики, является то, что, в своем большинстве, реалии привычны для языка оригинала, они ничем не отличаются от других слов и никак не поясняются автором. В тексте нам встретилось слово *partlet*, которое переводчик передала с помощью транскрипции ‘партлет’. Внизу страницы была дана сноска: ‘безрукавное одеяние из шелка или льна, надетое на шею и

плечи для заполнения нижнего выреза женского платья'. Таким образом, переводчику удалось не только сохранить национальный колорит описываемого понятия, но и объяснить его значение в данном контексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Gregori, F. The Other Queen / F. Gregori.* – London : Harper Collins, 2008. – 448 с.

2. *Грегори, Ф. Другая Королева / Ф. Грегори [Электронный ресурс].* – 2016. Режим доступа : <http://allbookslib.com/book/drugaya-koroleva-8db-01e/text/>. – Дата доступа : 10.04.18.

3. *Корж, Д. Как писать исторические романы: уроки Филиппы Грегори / Д. Корж [Электронный ресурс].* – 2018. – Режим доступа : <https://mi-pishem.livejournal.com/659506.html>. – Дата доступа : 10. 04.18.

4. *Бархударов, Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода).* / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 190 с.

5. *Федоров, А. В. Основы общей теории перевода.* / А. В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1983. – 303 с.